

мулом формирования их мировоззрения и будет способствовать совершенствованию воспитательного и учебного процессов.

И.Э. Федотова
БГЭУ (Минск)

РОЛЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ В УЧЕБНО-ВОСПИТАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Одним из новых направлений развития общества в XXI в. могут стать раскрытие внутреннего потенциала человека, формирование и развитие личностного начала индивидуума. В связи с этим неизмеримо возрастает роль преподавателя, который в силу специфики своей деятельности имеет возможность регулярно и последовательно воздействовать на обучаемых, помогая им не только в познании и образовании, но и в самореализации.

Изменение парадигмы деятельности преподавателя связано с изменением понимания взаимоотношений преподавателя и студента, которые определяются сейчас как партнерские. Но нет однозначного соответствия между целями преподавателя и учащегося, поэтому не может быть равнозначного партнерства. Руководящая роль преподавателя в процессе педагогического управления как раз и заключается в том, чтобы правильно определить области пересечения целей, соотнести потребности учащегося и социальные, скоординировать педагогические и учебные цели.

Преподаватель с самого начала учебных занятий может предвидеть в соответствии с поставленной перед ним целью ход учения, направлять его более успешным путем и формировать у учащихся умение правильно формулировать цели учебной деятельности и целенаправленно работать. Будучи субъектом деятельности, учащийся не является вполне самостоятельным, не в состоянии сам планировать свои действия таким образом, чтобы они приводили к реализации целей педагогической системы. Студент не может предвидеть весь арсенал средств для достижения целей. Педагогика сотрудничества указывает на неоднозначность феномена сходства — различия, кооперирования — конкуренции, стремления к устойчивому равновесию при согласовании целей учащегося и преподавателя.

Именно преподаватель играет важную роль в процессе обучения. Он непосредственно своей личностью, стилем профессиональной деятельности, предметным содержанием, привлекательностью учебного взаимодействия воспитывает учащегося эстетически, фор-

мирует позитивное отношение к предмету. Воспитание в рамках учебного процесса идет во многом через личность и профессионализм преподавателя.

В.С. Слепович
БГЭУ (Минск)

РОЛЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ В ФОРМИРОВАНИИ ЭРУДИЦИИ СТУДЕНТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ

В курсе перевода (как с иностранного языка на родной, так и наоборот) с необходимостью актуализируется важнейшее требование к переводчику — его эрудиция, которая дает возможность отойти от технократического подхода в этом процессе. Апробированные приемы, которые стимулируют студентов повышать свою эрудицию для достижения высокого профессионального уровня переводчика. В число необходимых компонентов эрудиции переводчика (наряду с владением нормами языка оригинала и языка перевода) входит знание региональных особенностей, языковых и культурных реалий, а также той области (сферы) деятельности, к которой относится переводимый письменный или устный текст. Каждый из вышеперечисленных компонентов должен быть предметом особого внимания и системного подхода в работе преподавателя по формированию общей и переводческой эрудиции.

Знание нормы языка оригинала особенно важно при переводе с иностранного языка на родной для понимания структуры предложения и выбора необходимого лексического варианта многозначного слова. В курсе перевода преподавателю следует работать над формированием эрудиции студентов, обращая особое внимание на региональные особенности языка (на примере английского языка — это британский и американский варианты), а также на языковые и культурные реалии, которые позволяют отвлекаться от значений, сосредоточиваясь на смыслах.

В заключение необходимо отметить, что преподавателю следует быть терпеливым и последовательным в деле повышения *общей культуры и эрудиции* студентов, без чего даже знание языка, терминологии и сферы деятельности (экономики, бизнеса, финансов и т.д.) в сочетании с владением техникой перевода не может гарантировать адекватности и эквивалентности последнего.